

2012

Yo Soy Yo y Mi Circunstancia: La Hibridez Como Mecanismo de Supervivencia

Priscilla Gac-Artigas
Monmouth University

Follow this and additional works at: <https://via.library.depaul.edu/dialogo>



Part of the [Latin American Languages and Societies Commons](#)

Recommended Citation

Gac-Artigas, Priscilla (2012) "Yo Soy Yo y Mi Circunstancia: La Hibridez Como Mecanismo de Supervivencia," *Diálogo*: Vol. 15 : No. 1 , Article 3.

Available at: <https://via.library.depaul.edu/dialogo/vol15/iss1/3>

This Article is brought to you for free and open access by the Center for Latino Research at Via Sapientiae. It has been accepted for inclusion in Diálogo by an authorized editor of Via Sapientiae. For more information, please contact wsulliv6@depaul.edu, c.mcclure@depaul.edu.

Yo Soy Yo y Mi Circunstancia¹: La Hibridez Como Mecanismo de Supervivencia

"But if years had taught me anything it is this: you can never run away. Not ever. The only way out is in." (Junot Díaz)

Priscilla Gac-Artigas
Monmouth University

Extracto

El presente estudio analiza el concepto de hibridez como opción de supervivencia tal cual interiorizado por personajes creados por autores de origen hispanoamericano en los Estados Unidos. Escritores como Julia Álvarez, Sandra Cisneros, Junot Díaz y Esmeralda Santiago, entre otros, introducen en sus obras personajes quienes consciente o inconscientemente pugnan, a la manera de Ortega y Gasset, por "salvar" sus circunstancias abrazando la hibridez que las conforma y actuando sobre éstas para construir un "proyecto de vida" que les permita reconciliar su pasado y su presente y resolver de ese modo los conflictos de identidad y de pertenencia que definen su existencia. El estudio no pretende ser un análisis exhaustivo de las obras de los autores arriba mencionados; el objetivo es más bien mostrar cómo la aceptación de esta identidad híbrida: "hybridity" o "in-betweenness" (Jonathan Friedman 1997), y el "third space" (Homi Bhabha 1990) donde ésta se concretiza les ha permitido a estos escritores ampliar las fronteras de los conceptos de *hogar* y *nación* que constituyen sus circunstancias en el sentido de Ortega para "salvarse" a sí mismos a través de sus personajes.

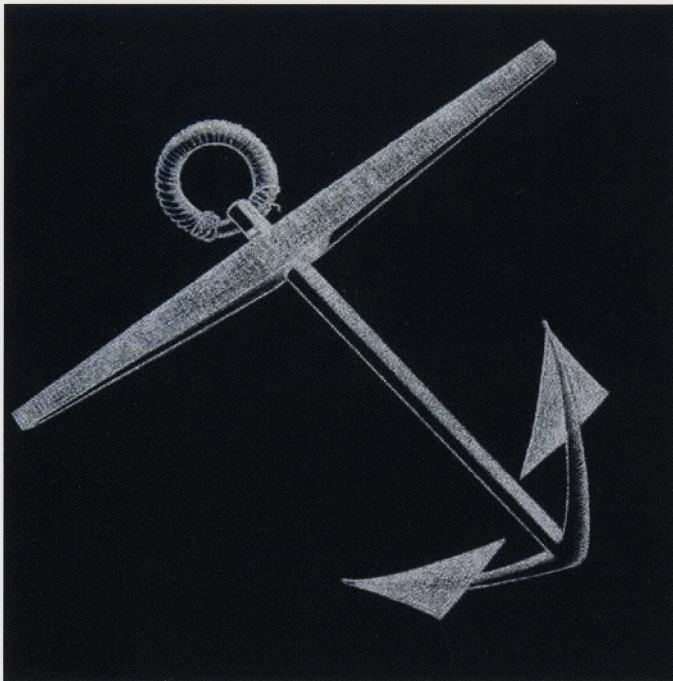
Decía Mario Vargas Llosa, en su discurso de aceptación del Premio Nobel de Literatura 2010, que "los fabuladores, al inventar historias, propagan la insatisfacción, mostrando que el mundo está mal hecho, que la vida de la fantasía es más rica que la de la rutina cotidiana". Es tal vez por ello que los llamados escritores latinos en los Estados Unidos expresan su insatisfacción con sus "circunstancias" particulares construyéndose una identidad a través de la escritura, fabulando un mundo entre la realidad y la nostalgia, entre la vivencia personal en el país de acogida y el recuerdo de lo vivido en el país dejado atrás y/o de lo absorbido a través de la memoria colectiva familiar y nacional del país de origen, estableciendo puentes entre los personajes de la ficción y los de la vida real y optando por una identidad híbrida: "hybridity" o "in-betweenness" (Jonathan Friedman 1997) que "is only socially significant if it is practised, that is if people actively identify as such" (290). La concretización de la hibridez la observamos representada gráficamente por un guión (cubano-americano, dominicano-americano, etc.), suma del pasado y del presente, del "yo" más "la circunstancia" tal cual entendidos por Ortega y Gasset. El asumir la hibridez como un "third space [...que]" "gives rise to something new and unrecognisable, a new area of negotiation of

meaning and representation (Bhabha 211) les ha permitido a estos escritores ampliar las fronteras de los conceptos de *hogar* y *nación* que conforman sus circunstancias, y en ese tercer espacio de la nueva identidad asumida, salvar a sus personajes sobre la hoja de papel, y en consecuencia, salvarse a sí mismos.

El proceso de salvación se traduce en la palabra escrita que intenta inmortalizar a estos personajes los que en la mayoría de las ocasiones comparten su identidad con el mismo autor, con sus familiares o amigos o con miembros de su realidad vital. En palabras de Julia Álvarez: "[they are] mapping a country that's not on the map, and that's why [they are] trying to put it on paper." Es esta actitud dinámica frente a la vida la que fusiona a "fabuladores" o inventores de historias como Julia Álvarez, Sandra Cisneros, Junot Díaz y Esmeralda Santiago con el individuo orteguiano que toma la iniciativa de escribir su propia historia, de construir su futuro, de cambiar su destino, de crear este nuevo espacio al cual pertenecer facilitando la reconciliación del "yo" y las "circunstancias".

"YO SOY YO Y MI CIRCUNSTANCIA": EL TERCER ESPACIO: CONCEPTOS DE HOGAR Y NACIÓN

Como dijera Linda McDowell, "[i]n all societies [...] home is much more than a physical structure" (1999:92). Nuestra circunstancia, en otras palabras, las relaciones familiares y sociales que se establecen al interior y exterior de lo que llamamos nuestro hogar rebasan la escueta estructura física de un edificio para construir la red que va conectando nuestro pasar por la vida con el pasar de los otros individuos que componen nuestro entorno social. Muchos de los personajes adultos femeninos en las obras de los escritores estudiados, comparten la aspiración ideal del hogar como sinónimo de refugio de felicidad. Sin embargo, para los jóvenes emigrantes de segunda generación, sobre todo para las mujeres, el concepto de hogar-nación-refugio explota al colidir dos sistemas de valores: el traído en el bagaje por los padres y el nuevo al que se ven expuestos en la nueva sociedad. En oposición a los padres, el hogar-nación-refugio es percibido por estos jóvenes como más hostil que el adverso mundo exterior al que se enfrentan puesto que en éste, como en todo barrio de emigrantes, se intenta reproducir y mantener la vida, las tradiciones y las relaciones de poder del país de donde se proviene, un sistema de valores percibido por los jóvenes como opresivo. Veamos dos ejemplos en los que los autores introducen este conflicto. En *The Brief and Wondrous Life of Oscar Wao* (BWLOW 2007) Díaz lo presenta a través de la relación



Bibiana Suárez, *Ancla? / Anchor?*, prismacolor pencil, acrylic paint on aluminum panel, 23.5 x 23.5 in., from the series *Memoria (Memory)*, 2005-2011

donde vive insertada porque en el lugar donde habita, como Lola, no se siente en casa como individuo.

Si comparamos las fechas de publicación de ambas novelas (*BWLOW* en 2007 y *HMS* en 1991) nos damos cuenta de que las circunstancias han permanecido invariables por más de dieciséis años, pero, de igual modo, la determinación de las jóvenes como Lola y Esperanza, quienes no permiten ser aplastadas o marginadas por las circunstancias y se dan las posibilidades de construir el hogar-nación en el que desean vivir, se han mostrado inamovibles. En la siguiente cita de *HMS* Cisneros establece con precisión la casa en la que el personaje quiere habitar y el lugar que quiere ocupar en esa, su casa, y en la sociedad:

Not a flat. Not an apartment in back. Not a man's house. Not a daddy's. A house all my own. With my porch and my pillow, my pretty purple petunias. My books and my stories. My two shoes waiting beside the bed. Nobody to shake a stick at. Nobody's garbage to pick up after. Only a house quiet as snow, a space for myself to go, clean as paper before the poem (108).

entre la madre del protagonista, Hypatía Belicia Cabral, y su hija Lola:

Things had been bad between us all year. How could they not have been? She was my Old World Dominican mother and I was her only daughter, the one she raised up herself with the help of nobody, which meant it was her duty to keep me crushed under her heel (55).

En la declaración de Lola quedan patentes las circunstancias que han moldeado su vida: hija de madre soltera obligada a emigrar al extranjero, criándose en un hogar bajo la férula de esta madre quien, oprimida por las circunstancias de su propia vida, necesita mantener oprimida a su vez a su prole.

Caso similar es el de Esperanza en *The House on Mango Street* (*HMS* 1991) de Sandra Cisneros, personaje que, al igual que Lola, a lo largo del libro busca resolver el conflicto que la define: inconformidad con su "circunstancia", es decir, con el espacio social en que su hogar, como miembro de una minoría se encuentra insertado, y su lugar como mujer dentro de ese hogar. En sus conversaciones con otro de los personajes, Esperanza hace al lector partícipe de su convicción de que en la medida que se tenga un lugar al cual volver, hacia el cual volcar la añoranza, se pertenece: "You have a home, Alicia, and one day you'll go there, to a town you remember..." (106). Sin embargo, éste no es el caso de Esperanza ya que ella no tiene hogar-nación al cual regresar, al igual que tampoco tiene un hogar en la nación

Es axiomático que el hogar-nación como refugio no está presente en su vida pues anhela una casa donde el silencio sea limpio, donde la violencia desaparezca, donde se le tome en consideración y no se le vea simplemente como la sirvienta; una casa donde pueda sentirse dueña; una casa, en fin, donde ser feliz. Del mismo modo, es evidente también que ella se propone asumir las circunstancias en las que está inmersa y que forman parte de su ser para romper las barreras que la atan a ese hogar al que no siente pertenecer. Dentro de esta "circunstancia" que su destino étnico y social de emigrante la ha colocado, Esperanza opta por una alternativa en lugar de opción que no es siempre la más fácil, la de rebelarse, la de construirse su propio proyecto de vida, y escoge la escritura como tabla de salvación.

Lola también expresa desde muy joven su deseo de ruptura con un mundo que la ahoga y le produce un inexplicable sentimiento de "malaise", "the inextinguishable longing for elsewhere" (*TBWLOW* 77). Declara en un momento determinado:

I was fourteen and desperate for my own patch of world that had nothing to do with her. I wanted the life that I used to see when I watched *Big Blue Marble* as a kid, the life that drove me to make pen pals and to take atlases home from school. The life that existed beyond Paterson, beyond my family, beyond Spanish (55).

I was going to run as fast as my long legs could carry me. I was going to run down the boardwalk, past Aldos's miserable house, out of Wildwood, out of

New Jersey, and I wasn't going to stop. I was going to fly" (67).

Es relevante hacer notar el meridiano rechazo de Lola a ese hogar-nación-refugio representado por aquello que define la vida de su madre: su vida de emigrante en un barrio de Nueva Jersey, Estados Unidos, la familia y el idioma que la identifican, y su inamovible determinación de escapar de ese destino en el que se le pretende encerrar.

...“Y SI NO LA SALVO A ELLA NO ME SALVO YO”

A través de la novela, Lola se da cuenta de que la solución no está en huir, “you can never run away. Not ever. The only way out is in...” (209) y de que como decía Ortega, lo importante es reconciliar “yo” y “circunstancias” y decidirse a la acción de labrarse el futuro que se desea con y desde su realidad vital. El personaje que le muestra a Lola y a los otros jóvenes de su generación el camino de la posible reconciliación de los dos mundos es el protagonista de la novela, Oscar, quien al tratar de explicarle a su hermana su intento de suicidio apunta: “It was the curse that made me do it, you know...” (194), y cuando Lola le responde: “I don't believe in that shit, Oscar. That's our parents' shit...” (194), éste le responde con convicción: “It's ours too...” (194).

Es Oscar quien en la novela busca desesperadamente asumir sus circunstancias para resolver su conflicto de pertenencia-identidad y salvarse. Oscar, quien frente al acoso de sus amigos: “Tú no eres nada de dominicano...” (180), insistía en aferrarse a ese hogar-nación buscando pertenecer, y en inglés, lo que parecería irónico: ... “would insist unhappily, I am Dominican, I am” (180). Paralelamente, Oscar escribe en inglés y persiste en fabular un mundo ficticio en el cual refugiarse de la realidad que lo rechaza. Al final de su “brief and wondrous life”, este personaje logra reconciliar su ser dominicano con su ser americano, “[h]is Spanish good for once...” (321) para afirmar con vehemencia que “...anything you can dream... you can be” (322), y escoge la muerte como opción de salvación. “I did the right thing, didn't I?” (331), lee Yuniór (ex novio de Lola, tal vez el único amigo que tuvo Oscar) marcado en uno de los libros por éste dejados al morir luego de haber absorbido su híbrida identidad reflejada en la confluencia del discurso con que recibe a la muerte –en perfecto español por primera vez en su vida– y el manuscrito en inglés que dejó para Lola, el cual contenía “[e]verything I think you will need. You'll understand when you read my conclusions. (It's the cure to what ails us...)” (333), manuscrito que por las leyes de la sabiduría, nunca llegó a manos de su hermana. Con su muerte, Oscar logra salvar a otros de su generación y de generaciones por venir: Lola, anteriormente antagónica a la familia, escribe un poema para conmemorar la muerte de su hermano y de su madre; Yuniór, convertido en maestro y entrenador de béisbol retoma la pluma como en la época en que compartía su cuarto con Oscar en los dormitorios de Rutgers, y afirma que, gracias a Oscar es “a new man...” (326); y la hija de Lola, Isis, quien habla

español e inglés, adora la lectura y lleva puesto un collar con tres piedras de azabache para conjurar la buena suerte, será la afortunada en recibir los libros, papeles y manuscritos de su tío Oscar Wao con la esperanza de que “she'll take all we've done and all we've learned and add her own insights and she'll put an end to it” (331). Isis, quien cual la mitológica madre de Horus juntará todas las partes del dominicano disperso para dar nacimiento a un nuevo ser.

LA HIBRIDEZ COMO MECANISMO DE SUPERVIVENCIA

La hibridez que asumen estos personajes, y sus “fabuladores”, marcada (geo)gráficamente por el guión que une dos nacionalidades poniendo en igualdad de valores etnia y geografía, raíces y nueva realidad: dominicano-americano, cubano-americano, méxico-americano, nuyoricano los lleva a poder expresar su identidad y otras maneras de representarse (Bhabha 1990). Como apunta Esmeralda Santiago al explicar el título de sus memorias *Cuando era puertorriqueña*: “Mi puertorriqueñidad (sic) incluye mi vida norteamericana, mi espanglés, el sofrito que sazona mi arroz con gandules, la salsa de tomate y la salsa del Gran Combo. Una cultura ha enriquecido a la otra, y ambas me han enriquecido a mí” (xvii-xviii).

El hogar ya no está más conformado exclusivamente por la nación que se dejó, aquélla que vive en el recuerdo; esa nación ya no se añora de manera nostálgica puesto que no se ha perdido. La geografía étnica de refugio explotó al contacto con el nuevo espacio social de acogida, pero la explosión no fue destructora, sino más bien productiva dando nacimiento a una identidad híbrida donde se reconcilian pasado y presente y donde convergen hogar y nación. Esta nueva geografía, nueva área de negociación de significado y representación, como la describe Bhabha, está siendo delineada gracias a la creatividad. En la introducción a su antología *Growing up Latinos, Memoirs and Stories* nos dicen los editores Augenbraum y Stavans: “The place called home, more than a reality, appears to be an invention of memory, and these tales (se refiere aquí a las historias en el libro) are a map of a certain existential geography in the collective mind” (xxviii).

Y añaden: Latinos in the United States are uprooted from one culture and expected to participate fully in another, or live in both simultaneously. They grow up in the midst of the American culture wars. Life here can seem conflicted and chaotic, but it gives them much to construct and explore (xxix).

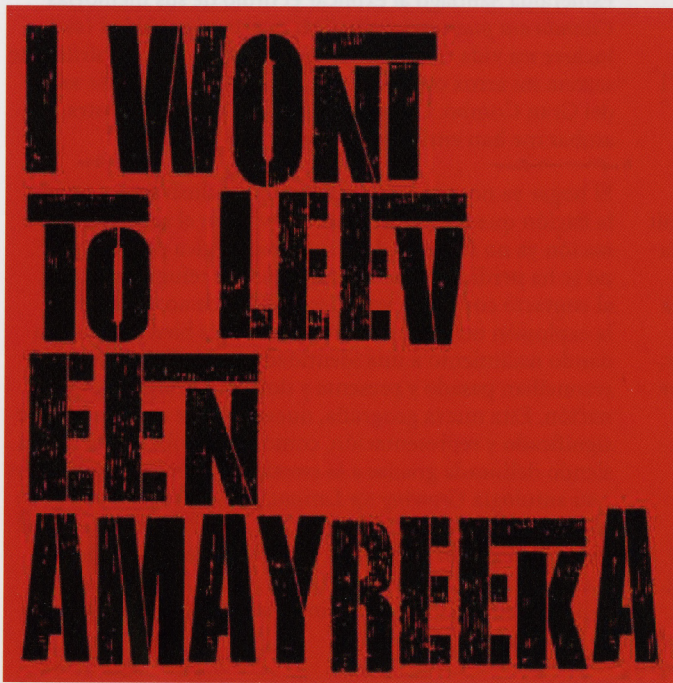
Es de la suma de estos recuerdos que se deslizan en el espacio del presente y de las circunstancias de la realidad vital del individuo donde ese lugar llamado hogar o nación es construido en los textos de los autores estudiados:

Being in and out of both worlds, looking at one side from the other side –thus the title of one of my books of poems, *The Other Side/El Otro Lado*... A duality that I hope in the writing transcends itself

and becomes a new consciousness, a new place on the map, a synthesizing way of looking at the world (“Doña Aída, with Your Permission” 173).

El cambio de espacio debido a la emigración fue fundamental para dar a estas mujeres la posibilidad de romper con los roles a los que hubieran estado confinadas, de sus familias haber permanecido en sus países de origen. El conflicto ya mencionado entre Lola y su “Old World Dominican mother” se resuelve al abrazar la hibridez de sus circunstancias y tomar la construcción de su vida y de su futuro en sus manos. Como dice Julia Álvarez:

Our emigrations from our native countries and families helped us to achieve an important separation from a world in which it might not have been as easy for us to strike out on our own, to escape the confining definitions of our traditional gender roles. (*Something to Declare* 174).



Bibiana Suárez, *I Wont to Leev een Amayreeka* (*West Side Story*), archival inkjet print on aluminum panel, 23.5 x 23.5 in., from the series *Memoria* (*Memory*), 2005-2011

LA ESCRITURA COMO EL ESPACIO DONDE EL “YO” SALVA LAS “CIRCUNSTANCIAS” PARA ASÍ LOGRAR SALVARSE

La concretización de este hogar-nación híbrido se da en el espacio abstracto de la escritura. Ésta, no solamente les ha permitido a los personajes trascender los roles tradicionales, en el caso de las mujeres, sino que también les ha posibilitado a todos los que tomaron el destino en sus manos, no importa el género, el escapar de los confines étnicos de grupo a los que la nueva sociedad quiso limitarlos. Dice Sandra Cisneros, “I put it down on paper and then the ghost does not ache so much. I write it down and Mango says goodbye sometimes. She does not

hold me with both arms. She sets me free” (*HMS* 110). El espacio que ha ganado como escritora chicana la ha proyectado más allá del barrio, representado por Mango Street, y sus libros se leen más allá de su representatividad étnica en una sociedad que cada vez adquiere más las características de una arpillera cuyos diferentes símbolos y colores van formando la nación. La escritura les permite a estos “fabuladores” proponer otras posiciones dentro de la sociedad, y desde el tercer espacio de la hibridez, desplazar “the histories that constitute it” (Bhabha 211), establecer “new structures of authority, new political initiatives...” (Bhabha 211), y como acertadamente afirma Esmeralda Santiago al describir su experiencia personal: “explicarles a otros lo que es vivir en dos mundos... ..Cuando niña quise ser jíbara, y cuando adolescente quise ser norteamericana. Ya mujer, soy dos cosas, una jíbara norteamericana...” (xviii); o como lo expresa poéticamente Gina Valdez en “Where you from?”, porque la poesía también se hace eco de la investidura de la hibridez como opción de salvación:

Where you from?
Soy de aquí
y soy de allá
from here
from there
born in L.A.
del otro lado
y de éste
crecí en L.A.
y en Ensenada
my mouth
still tastes
of naranjas
con chile
soy del sur
y del norte
where you from?
soy de aquí
y soy de allá
I didn’t build
this border that halts me
the word from
tera splits
on my tongue

Podemos apreciar que al igual que los textos de Cisneros y de Santiago, el poema de Valdez es un patente ejemplo de cómo el asumir sus circunstancias: “I didn’t build/ this border that halts me[,]” le permitió llegar a términos con su búsqueda de identidad, circunstancia paralela a la vivida por otro poeta, Miguel Piñero. Advertimos en la película sobre su vida (*Piñero* 2005) que durante un viaje a su Puerto Rico natal en busca de sus raíces, increpado por un puertorriqueño de la isla sobre su identidad de nuyoricán, Piñero rebatió con la certeza de quien sabe quién es y adónde lo llevan sus pasos:

"I was born in here, in a town named Gurabo in 1948, and lived in this island till the age of seven. My family decided to go to New York not that I had wanted or planned it... I am Puerto Rican 24 hours a day... I am Puerto Rican, Rican, Nuyorican 24 hours a day. Now, if you are embarrassed or afraid of who you are don't blame me, blame that fucking oxford shirt that you are wearing to fake something that you are not, to be something that you are not. See 'cause if I am half and half, any of those halves is more whole than all of you. I know what I am; I know when it hurts, and I am still the same man, the same Puerto Rican 24 hours a day." (Piñero 2005).

CONCLUSIÓN

"Yo soy yo y mi circunstancia, y si no la salvo a ella no me salvo yo" (12), propuso Ortega y Gasset como destino del hombre, y añadía que el hombre debe [...] "buscar el sentido de lo que [le] rodea" (14) para entenderse a sí mismo y su lugar en el mundo pues no se es completamente sin la realidad circunstancial. El asumir, como éste proponía, sus circunstancias, el reconciliar su pasado y su presente y tomar la iniciativa de construir su futuro les permitió a "fabuladores" como Álvarez, Cisneros, Díaz y Santiago el desplazar con comodidad a sus personajes entre los territorios de *hogar y nación*, decidir su proyecto de vida sobre la afirmación de su hibridez, y concretizar su transformación en el espacio del trabajo creativo. Como sugería Jonathan Friedman, los autores, a través de sus personajes, han aceptado "[h]ybridity [...] as a positive political choice of identity..." (212-213), y como proponía Ortega, han salvado sus circunstancias para salvarse sobre la hoja blanca de papel en la que vuelcan sentimientos y aspiraciones y donde fijan sus posiciones frente a este nuevo espacio político-social que han conquistado. "What do you mean, you want to be like me?" (134), le preguntó el Gangster a Belicia en *BWLOW*. "I want to be free" (134), le respondió Belicia con convicción. El Gangster le sonrió y categóricamente sentenció: "Then you will be, mi negra bella" (134).

Las palabras del Gangster no hacen sino corroborar las palabras de Ortega y Gasset: sólo asumiendo sus circunstancias y actuando sobre su destino puede el hombre llegar a ser libre y salvarse a sí mismo.

ENDNOTES

¹ Cita tomada de *Meditaciones del Quijote* del filósofo español José Ortega y Gasset (1883-1955). La cita completa es "Yo soy yo y mi circunstancia, y si no la salvo a ella no me salvo yo" (12). La misma representa la tesis orteguiana sobre su visión del destino del hombre. Para Ortega, el individuo está compuesto por la suma de su ser individual (el yo) y sus circunstancias (la realidad circundante incluyendo lo histórico y lo social). En la vida del hombre, de acuerdo a Ortega, destino y libertad son fuerzas en pugna. El hombre debe asumir sus circunstancias y tomar una actitud de acción frente a la vida eligiendo un proyecto de vida y atreviéndose a construir su propio futuro.

OBRAS CONSULTADAS

- Alvarez, Julia. "Doña Aída, with Your Permission." *Something to Declare*. New York: Algonquin Books of Chapel Hill, 1999: 171-175.
- Álvarez, Julia. "Daughter of Invention." Augenbraum, H., Stavans, I., eds. *Growing up Latinos, Memoirs and Stories*. New York: Houghton Mifflin Company, 1993: 3-15.
- Augenbraum, H., Stavans, I. *Growing up Latinos, Memoirs and Stories*. New York: Houghton Mifflin Company, 1993.
- Bhabha, H. "The Third Space: Interview with Homi Bhabha". Rutherford, J., ed. *Identity: Community, Culture, Difference*. London: Lawrence and Wishart. 1990.
- Cásarez Vásquez, Enequina. "The House of Quilts." Guerrero Milligan, M., Hoyos, Angela de and Milligan, Bryce, eds. *Daughters of the Fifth Sun*. New York: Riverhead Books, 1995:67-81.
- Cisneros, Sandra. *The House on Mango Street*. New York: Vintage Español, 1991.
- _____. *Loose Woman*. New York: Alfred A. Knopf, 1994.
- Cupers, Kenny. "Towards a Nomadic Geography: Rethinking Space and Identity for the Potentials of Progressive Politics in the Contemporary City." *International Journal of Urban and Regional Research*, Volume 29.4, December, 2005: 729-739.
- Diaz, Junot. *The Brief and Wondrous Life of Oscar Wao*. New York: Riverhead Books, 2007.
- Friedman, J. "Simplifying Complexity: Assimilating the Global in a Small Paradise." Olwig, K. F. and Hastrup K., eds. *Sitting Culture: The Shifting Anthropological Object*. London: Routledge, 1997.
- McDowell, Linda. "Home, Place and Identity." *Gender, Identity and Place, Understanding Feminist Geographies*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1999.
- Moll, Luis C. and Ruiz, Richard. "The Schooling of Latino Children." Páez, Mariela M. and Suárez-Orozco Marcelo M., eds. *Latinos Remaking America*. California: University of California Press, 2002: 362-374.
- Ortega y Gasset, José. *Meditaciones del Quijote*. Scribd. Disponible en <http://www.scribd.com/doc/17781309/Jose-Ortega-y-Gasset-Meditaciones-del-Quijote>. Consultado el 30 de septiembre de 2010.
- Piñero. Leon Ichaso. Buena Vista Home Entertainment. EEUU, 2005. Fílmico. Disponible en <http://www>.

youtube.com/watch?v=avBTRGk8f9c&feature=BFa&list=UL9OoqwCnrVdw&index=5. Consultado el 4 de mayo del 2011.

Sánchez Hatch, Sheila. "Sin palabras." Guerrero Milligan, M., Hoyos, Angela de and Milligan, Bryce, eds. *Daughters of the Fifth Sun*. New York: Riverhead Books, 1995: 138-143.

Santiago, Esmeralda. *Cuando era puertorriqueña*. New York: Vintage Español, 1994.

Spain, Daphne. *Gendered Spaces*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1992.

"The Nobel Prize in Literature 2010". Nobelprize.org. Disponible en http://nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2010/. Consultado el 9 de julio de 2011.

"I was born in New York, in a town named Queens in 1928 and lived in this island till the age of seven. My family decided to go to New York not that I had wanted or planned it... I am Puerto Rican 24 hours a day... I am Puerto Rican, Rican, Puerto Rican 24 hours a day. Now if you are embarrassed or afraid to have a day that you are not, I think that looking at who you are don't blame me, blame the looking school that you are waiting to take something that you are not to be something that you are not. So cause if I am half and half, any of those babies I more whole than all of you. I know what I am. I know when it hurts, and I am still the same man, the same Puerto Rican 24 hours a day." (Pérez 100)

CONCLUSION

"Yo soy y mi circunstancia y si no la salvo a ella no me salvo yo" (12). Propuso Ortega y Gasset como destino del hombre y añadió que el hombre debe [...] buscar el sentido de lo que [le] rodea" (14) para entenderse a sí mismo y su lugar en el mundo pues no se es completamente en la realidad circunstancial. El ser humano como ente propiamente suyo, circunstancial, se reconstruye en pasado y en presente y toma la iniciativa de construir su futuro. Se permite a "laborador" como Álvarez, Clara, Lisa y Santiago se desplazan con comodidad a sus personajes entre los territorios de hogar y mundo desde su proyecto de vida sobre la afirmación de su hibrididad y construcción de transformación en el espacio del trabajo creativo. Como sugiere locación [re]desarrollo, los autores a través de sus personajes, han expresado "[h]ybridity [...] as a positive political choice of identity..." (212-213) y como propuso Ortega han salvado sus circunstancias para salvarse sobre la hoja blanca de papel en la que vuelcan sentimientos y apuntes y donde filan sus posiciones frente a este nuevo espacio político-social que han conquistado. "What do you mean, you want to be like me? (134) is propiamente de Gasset a belicosa en BLOWN. "I want to be free" (134). la respuesta belicosa con convicción. El Gasset se sonrió y categoricamente sentenció: "Then you will be, mi negra bella" (134).

Las palabras del Gasset no hacen sino corroborar las palabras de Ortega y Gasset sólo asumiendo sus circunstancias y actuando sobre su destino pues el hombre llega a ser libre y salvarse a sí mismo.

NOTAS

1. Citando de Alabarcer del Quijote del idioma español José Ortega y Gasset (1883-1955). La cita completa es "Yo soy y mi circunstancia y si no la salvo a ella no me salvo yo" (12). La misma representa la tesis orteguiana sobre su visión del destino del hombre. Para Ortega el individuo está compuesto por la suma de su individualidad (el yo) y sus circunstancias (la realidad circunstancial inherente al histórico y al social). La vida del hombre de acuerdo a Ortega, destino y libertad son fuerzas opuestas. El hombre debe superar sus circunstancias y tomar una actitud de acción frente a la vida eligiendo un proyecto de vida y transformarse a construir su propio futuro.